

1. Подписан договор о принятии в РФ Крыма и Севастополя¹. 「ロシア連邦へのクリミアおよびセヴァストーポリの編入についての条約」が調印された

18.03.2014 16:10 Сергеイ Савостьянов 2014 年 3 月 18 日 16:10 セルゲイ・サヴォスチヤーノフ

В Георгиевском зале Кремля состоялось подписание договора о принятии в РФ Крыма и Севастополя. クレムリンのゲオルギー・ホールで「ロシア連邦へのクリミアおよびセヴァストーポリの編入についての条約」が調印された。

С российской стороны договор о включении Крыма в состав РФ подписал Владимир Путин², со стороны Республики Крым - председатель Совета министров Сергей Аксёнов, спикер парламента Владимир Константинов и глава городской администрации Севастополя Алексей Чалый. ロシア側からはプーチン大統領が、クリミア共和国側からはアクショーノフ大臣会議議長、コンスタンチーノフ議会議長、チャールイ・セヴァストーポリ市行政府長が、「ロシア連邦へのクリミアおよびセヴァストーポリの編入についての条約」に調印した。

Президент попросил парламент ратифицировать соглашение о вхождении Крыма в состав РФ. プーチン大統領は、「ロシア連邦へのクリミアおよびセヴァストーポリの編入についての条約」を批准するよう議会に要請した。 При этом он отметил, что не сомневается в поддержке парламентариев. その際、プーチン大統領は、議員たちの支持を確信していると述べた。 Об этом глава государства сообщил в ходе своего обращения к парламентариям и главам регионов РФ. それについては、プーチン大統領は、議員およびロシア連邦の地方首長に対する自身の呼びかけの中で伝えた。

Кроме того, Владимир Путин внёс на рассмотрение Совета Федерации проект закона о принятии в состав России двух новых субъектов - Республики Крым и города Севастополя. そのほか、プーチン大統領は、2 つの新しい連邦構成主体、すなわちクリミア共和国およびセヴァストーポリ市のロシア連邦への編入についての法案を連邦会議の審議にかけるために提出した。

Референдумы о статусе Крыма и Севастополя состоялись 16 [шестнадцатого] марта. クリミアおよびセヴァストーポリの地位についての住民投票は 3 月 16 日に行われた。 По их итогам абсолютное большинство избирателей высказалось за присоединение территории к России в качестве её отдельных субъектов. その結果によると、選挙人の大多数は、それぞれ別々の連邦構成主体としてロシアに領土を併合することに賛成を表明した。

< <https://rg.ru/2014/03/18/krym-anons.html> >

2. Избраны. "Российская газета" публикует постановление ЦИК об итогах выборов. 選挙おわる。「ロシア新聞」、選挙結果についての中央選挙委員会決定を公表へ。

23.09.2016 02:45 Виталий Петров 2016 年 9 月 23 日 2:45 ヴィターリー・ペトローフ

23 [двадцать трётьего] сентября на заседании, которое прошло поздно ночью по московскому времени, Центральная избирательная комиссия официально признала прошедшие выборы в Государственную Думу состоявшимися и действительными. 9 月 23 日、モスクワ時間の深夜に開催された会議で、中央選挙委員会は、行われた国家会議選挙が成立し有効であったことを正式に認めた。

Согласно итоговым данным Центризбиркома, явка на избирательные участки в прошлое воскресенье составила 47,88% [сóрок семь и вóсемьдесят вóсемь сóтых процéнта]. 中央選挙委員会の選挙結果に関するデータによると、先日の日曜日の投票率は 47.88% であった。В списки избирателей были внесены 110.061.200 [сто дέсять миллионов шестьдесят одна тысяча двéсти] граждан, в выборах приняли участие 52.700.992 [пятьдесят два миллиона семьсот девятьсот девяносто два] избирателя, или указанные 47,88%. 選挙人名簿には 1 億 1,006 万 1,200 人の国民が掲載されており、5,270 万 992 人、または前述の 47.88% の選挙人が選挙に参加した。По открепительным удостоверениям³ проголосовали 809.157 [восемьсот девять тысяч сто пятьдесят семь] человек. 80 万 9,157 人が登録抹消証明書によって

¹ この記事では、「ロシア連邦へのクリミアおよびセヴァストーポリの編入についての条約」を договор о принятии в РФ Крыма и Севастополя / договор о включении Крыма в состав РФ / соглашение о вхождении Крыма в состав РФ と、さまざまに表記しているが、翻訳では、混乱を避けるため、「ロシア連邦へのクリミアおよびセヴァストーポリの編入についての条約」という表記で統一し、条約名であることを明確にするため、カギ括弧でくくった。

² この記事では、Владимир Путин / Президент / глава государства と、さまざまに表現しているが、翻訳では、「プーチン大統領」に統一した。一般に、政治家などは「姓+肩書き」と表記するのが一般的である。

³ 「登録抹消証明書」。選挙人が、投票日に、出張や旅行その他の理由で、本来投票すべき投票所以外の投票所、すなわち自身の名前が記載されている選挙人名簿の置かれている投票所以外の投票所、で投票するために必要な書類。登録抹消証明書は、投票日前に、本来投票すべき投票所に、または投票所開設前の場合は、当該投票区を管轄する選挙委員会に、出向いて交付を受ける。この書類の名称は、この書類の交付を受ける選挙人の名前を投票所に置かれる選挙人名簿から抹消したことを証明することに由来している。選挙人は、投票日に出先の任意の投票所で、身分証明書および登録抹消証明書を提示し、当該投票所で追加選挙人名簿に名前を掲載されることで、投票が可能となる。

投票した。

Окончательные результаты партий несильно отличались от тех результатов, которые ранее уже обнародовал ЦИК. 各党の最終的な結果は、中央選挙委員会が先にすでに発表していた結果と大きく変わってはいなかった。«Единая Россия» по итогам выборов получила 343 мандата, КПРФ - 42, ЛДПР - 39, справороссы⁴ - 23. 選挙の結果、「統一ロシア」が 343 議席、ロシア連邦共産党が 42 議席、ロシア自由民主党が 39 議席、「公正ロシア」が 23 議席を獲得した。 таким образом, «Единая Россия» закрепляет за собой конституционное большинство в нижней палате. かくして、「統一ロシア」は、下院で憲法的多数を確保した。 По списку⁵ у партии 140 мест в Госдуме, по одномандатным округам⁶ - 203. 「統一ロシア」は下院の比例代表で 140 議席、小選挙区で 203 議席を獲得した。 Кандидаты от КПРФ выиграли в семи одномандатных округах, ЛДПР - в пяти, "справороссы" - в семи. ロシア連邦共産党は小選挙区で 7 議席、ロシア自由民主党は 5 議席、「公正ロシア」は 7 議席を獲得した。

Кроме того, в Госдуму прошли два представителя непарламентских партий⁷ и один самовыдвиженец⁸. そのほか、国家会議には、選挙前に国家会議に議席を持っていなかった政党の議員 2 人と無所属 1 人が当選した。Председатель партии "Родина" Алексей Журавлёв, руководитель федерального политкомитета "Гражданской платформы" Рифат Шайхутдинов и самовыдвиженец Владислав Резник, входивший в шестом созыве во фракцию "единороссов"⁹, победили на выборах в одномандатных округах. ジュラヴリヨーフ「祖国」党議長、シャイフトジーノフ「市民プラットフォーム」連邦政務委員会委員長、国家会議第 6 期には「統一ロシア」会派に所属していた無所属のレズニク議員が、小選挙区選挙で当選した。

< <https://rg.ru/2016/09/23/cik-obnarodoval-rezulaty-vyborov-v-gosdumu.html> >

3. Из Конституции РФ ロシア連邦憲法から

Статья 111 [сто оди́ннадцатая] 第 111 条

1. [пункт первый] Председатель Правительства Российской Федерации назначается Президентом Российской Федерации с согласия Государственной Думы. 第1項 ロシア連邦政府議長は、国家会議の同意を得て、ロシア連邦大統領によって任命される。

4. После трёхкратного отклонения представленных кандидатур Председателя Правительства Российской Федерации Государственной Думой Президент Российской Федерации назначает Председателя Правительства Российской Федерации, распускает Государственную Думу и назначает новые выборы. 第4項 提案されたロシア連邦政府議長候補者が国家会議によって3回拒否された場合、ロシア連邦大統領は、ロシア連邦政府議長を任命し、国家会議を解散し、新しい選挙を公示する。

Статья 117 第 117 条

3. Государственная Дума может выразить недоверие Правительству Российской Федерации. 国家会議はロシア連邦政府に対する不信を表明することができる。Постановление о недоверии Правительству Российской Федерации принимается большинством голосов от общего числа депутатов Государственной Думы. ロシア連邦政府に対する不信についての決定は国家会議議員総数の過半数票をもって採択される。После выражения Государственной Думой недоверия Правительству Российской Федерации Президент Российской Федерации вправе объявить об отставке Правительства Российской Федерации либо не согласиться с решением Государственной Думы. ロシア連邦政府に対する不信が国家会議によって表明された場合、ロシア連邦大統領は、ロシア連邦政府を総辞職させるか、または国家会議の決定に同意しないことができる。В случае если Государственная Дума в течение трёх месяцев повторно выразит недоверие Правительству Российской Федерации, Президент Российской Федерации объявляет об отставке Правительства либо распускает Государственную Думу. 国家会議が3ヵ月以内に再びロシア連邦政府に対する不信を表明した場合、ロシア連邦大統領は、政府総辞職を宣言するか、または国家会議を解散する。

⁴ «Справедливая Россия»

⁵「比例代表」。списóк は избирательный список または список кандидátов、すなわち候補者名簿のことを意味しており、比例代表制選挙は、あらかじめ各党が候補者名簿を提出し、選挙人は候補者名簿を選択することから、список が「比例代表（制選挙）」を意味することになった。

⁶ 「小選挙区」。直訳は「単独議席選挙区」である。

⁷ ここでは、選挙前に国家会議に議席を持っていなかった政党の意味。直訳は、「議会に議席を持っていない政党」である。

⁸ 「無所屬」。直訳は、「自薦候補」である。

⁹ «Единая Россия»